

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I odpowiedział: Ja sprawię, że cała moja dobroć przejdzie przed tobą, i ogłoszę imię JAHWE przed tobą – bo okazuję łaskę temu, któremu okazuję łaskę, i okazuję miłosierdzie temu, któremu okazuję miłosierdzie.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | [PAN ] odpowiedział: Ja sprawię, że przejdzie przed tobą cała moja dobroć. Ogłoszę też przed tobą imię JAHWE — bo okazuję łaskę temu, któremu ją okazuję, i darzę miłosierdziem tego, którego nim darzę.                        |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A on odpowiedział: Sprawię, że cała moja dobroć przejdzie przed twoją twarzą, i wypowiem imię JAHWE przed tobą. Zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i zlituję się, nad kim się zlituję.                                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | A on odpowiedział: Ja sprawię, że przejdzie wszystko dobre moje przed twarzą twoją, i zawołam z imienia: Pan przed twarzą twoją; zmiłuję się, nad kim się zmiłuję; a zlituję się, nad kim się zlituję.                          |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Odpowiedział: Ja wszystko dobre tobie pokażę i będę nazywał w imię PANSKIE przed tobą; i zlituję się, nad kim będę chciał, i będę miłościw, komu mi się podobać będzie.                                                         |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Pan odpowiedział: Ja ukażę ci mój majestat i ogłoszę przed tobą imię Jahwe, bo Ja wyświadczam łaskę, komu chcę, i miłosierdzie, komu Mi się podoba.                                                                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | I odpowiedział Pan: Sprawię, że całe dostojeństwo moje przejdzie przed tobą, i ogłoszę imię "Pan" przed tobą, i zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i zlituję się, nad kim się zlituję.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Odpowiedział: Sprawię, że cała Moja Dobroć przejdzie przed tobą, ogłoszę wobec ciebie imię JAHWE i zmiłuję się, nad kim się zmiłuję, i zlituję się, nad kim się zlituję.                                                        |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | On odrzekł: „Sprawię, że przed twoimi oczami przejdzie cały mój majestat i wypowiem imię, które brzmi JAHWE. Komu chcę okazać łaskę, temu okazuję, a jeśli chcę kogoś obdarzyć miłosierdziem, to go obdarzam”.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | [Jahwe] odparł: - Całej mej wspaniałości każę przejść przed tobą i wypowiem wobec ciebie Imię Jahwe. Okazuję bowiem łaskawość temu, kogo pragnę ulaskawić, a lituję się nad tym, komu chcę okazać litość.                       |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | [Bóg] odpowiedział: Pokażę ci wszystkie [przejawy] Mojej dobroci i wypowiem Imię Boga przed tobą, zmiłuję się, gdy zechcę się zmiłować, i okażę miłosierdzie, gdy zechcę okazać miłosierdzie.                                   |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Я пройду перед тобою з моєю славою, і покличу моїм іменем перед тобою Господь. І помилую кого помилую і змилюся над ким змилюся.                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>520 9:15</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | A odpowiedział: Ja przeprowadzę przed twym obliczem całe Moje dobro i wygłoszę przed tobą Imię WIEKUISTY; bo ułaskawiam kogo mam ułaskawić, a lituję się nad kim się mam ulitować.                                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz on powiedział: ”Sprawię, że cała moja dobroć przejdzie przed twoim obliczem, i oznajmię przed tobą imię Jehowa; i obdarzę łaską tego, dla kogo będę łaskawy, i okażę miłosierdzie temu, dla kogo będę miłosierny”. |